

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG ÁP DỤNG CHO KHOẢN VAY NGẮN HẠN

[English Version](#)

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Khoản Vay Ngắn Hạn ("**CĐK&ĐK Chung**") sẽ áp dụng nếu Ngân hàng cấp cho chúng tôi một khoản vay ngắn hạn. CĐK&ĐK Chung này sẽ là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng Cấp Tín Dụng được tham gia ký kết bởi quý Ngân hàng và chúng tôi cho việc cấp khoản vay ngắn hạn, và sẽ có giá trị pháp lý ràng buộc chúng tôi khi chúng tôi ký kết Hợp Đồng Cấp Tín Dụng liên quan.

Trong CĐK&ĐK Chung này, trừ khi ngữ cảnh quy định khác đi, các thuật ngữ và cụm từ được định nghĩa trong hoặc được hiểu cho các mục đích của Hợp Đồng Tín Dụng sẽ có cùng ý nghĩa hoặc được hiểu theo cùng cách thức khi được sử dụng trong CĐK&ĐK Chung này. Để tránh gây nhầm lẫn, số tiền vay ("**Số Tiền Vay**") sẽ được quy định cụ thể trong thông báo giải ngân liên quan.

1. Trường hợp Loại Tiền Vay là VND và Số Tiền Vay được đề cập là tương ứng với một lượng ngoại tệ tại Thông Báo Giải Ngân, Số Tiền Vay cuối cùng bằng VND, phụ thuộc vào tỷ giá ngoại tệ được thỏa thuận tại Hợp Đồng FX giữa chúng tôi và Ngân Hàng, sẽ được ghi cụ thể tại Xác Nhận Khoản Vay. Chúng tôi đồng ý không hủy ngang bị ràng buộc bởi Số Tiền Vay bằng VND được ghi tại Xác Nhận Khoản Vay.
2. Nếu Khoản Vay được giải ngân một phần hoặc toàn bộ vào tài khoản của chúng tôi tại ngân hàng khác, chúng tôi cam kết rằng:
 - (a) ngân hàng đó là ngân hàng quản lý tài chính tập trung của chúng tôi; và
 - (b) sẽ chuyển khoản Số Tiền Vay đến (những) người thụ hưởng có liên quan trong ngày giải ngân hoặc Ngày Làm Việc kế tiếp ngày giải ngân phù hợp với quy định pháp luật và sẽ nộp chứng từ chứng minh việc chuyển khoản đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng trong vòng 7 Ngày Làm Việc kể từ ngày giải ngân hoặc theo một thời gian được cho phép bởi Ngân hàng.
3. Chúng tôi xác nhận và cam kết rằng :
 - (a) tất cả những chứng từ chứng minh cung cấp cho Ngân hàng và các giao dịch được nêu trong các chứng từ này là có thật và hợp pháp để vay theo Hợp Đồng Cấp Tín Dụng và các quy định liên quan;
 - (b) các chứng từ chứng minh đó chưa và sẽ không được sử dụng, xuất trình, và/hoặc cung cấp cho bất kỳ khoản giải ngân nào khác theo các hạn mức tín dụng với bất kỳ bên cho vay nào khác.
4. Chúng tôi đồng ý không hủy ngang cho phép Ngân hàng tiến hành thực hiện Khoản Vay theo các chỉ thị mà chúng tôi đã chọn theo một trong hai cách dưới đây:
 - (a) Tự động Tuần Hoàn Khoản Vay
 - (i) Nếu việc thanh toán không được thực hiện và không có yêu cầu gia hạn việc thanh toán được gửi đến Ngân hàng không trễ hơn 14:00 VNT vào Ngày Đáo Hạn, chúng tôi đồng ý tuần hoàn toàn bộ hoặc một phần Số Tiền Vay ("**Số Tiền Vay Tuần Hoàn**") thêm một hoặc nhiều Thời Hạn theo chỉ thị của chúng tôi, với điều kiện là các điều kiện theo Hợp Đồng Cấp Tín Dụng và thông báo giải ngân liên quan được đáp ứng và Thời Hạn ban đầu và các lần tuần hoàn tiếp theo không được vượt quá Thời Hạn Vay Tối Đa, như được quy định tại Hợp Đồng Cấp Tín Dụng và thông báo giải ngân liên quan. Nếu các điều kiện để tuần hoàn Khoản Vay không

được đáp ứng, chúng tôi có nghĩa vụ hoàn trả Số Tiền Vay vào ngày cuối cùng của bất kỳ Thời Hạn nào trong Thời Hạn Vay Tối Đa.

- (ii) Lãi Suất (và bất kỳ thay đổi nào đối với Lãi Suất này) áp dụng cho mỗi Số Tiền Vay và cho mỗi Số Tiền Vay Tuần Hoàn có thể được thỏa thuận và xác nhận vào từng thời điểm thông qua các cách thức liên lạc nào giữa Ngân hàng và người được ủy quyền của chúng tôi. Lãi Suất được thỏa thuận như vậy sẽ cấu thành mức lãi suất cuối cùng và có giá trị ràng buộc giữa Ngân hàng và chúng tôi cho Số Tiền Vay hoặc Số Tiền Vay Tuần Hoàn liên quan. Chúng tôi thừa nhận rằng bất kỳ thông báo hay xác nhận nào từ Ngân hàng về lãi phải thanh toán cho bất kỳ Số Tiền Vay hoặc Số Tiền Vay Tuần Hoàn nào sẽ là bằng chứng thuyết phục cho nghĩa vụ phải thanh toán các khoản phải trả của chúng tôi cho Ngân hàng.

(b) Chỉ thị khác

Nếu chúng tôi muốn dời lại hoặc gia hạn Ngày Đáo Hạn của Khoản Vay, chúng tôi phải gửi cho Ngân hàng yêu cầu bằng văn bản không trễ hơn 14:00 VNT vào Ngày Đáo Hạn của Khoản Vay.

- 5. Không ảnh hưởng đến các điều khoản khác, nếu chúng tôi không đề cập đến bất kỳ số tài khoản cụ thể nào, Ngân hàng có quyền trích tiền từ tài khoản của chúng tôi mở tại Ngân hàng và chúng tôi cam kết bồi hoàn hoặc hoàn trả cho Ngân hàng toàn bộ những khoản tiền còn nợ bao gồm cả nợ gốc, lãi, lệ phí và phí.

GENERAL TERMS & CONDITIONS FOR SHORT-TERM LOAN

The General Terms & Conditions For Short-Term Loan (the “**General T&Cs**”) will apply where the Bank provides us with a short-term loan. The General T&Cs shall form an integral part of the Facility Agreement entered by you and us for the provision of short-term loans, and shall be valid and binding on us upon our signing of the relevant Facility Agreement.

In the General T&Cs, unless the context requires otherwise, terms and expressions defined in or construed for the purposes of the Facility Agreement shall have the same meanings or be construed in the same manner when used in the General T&Cs. For avoidance of doubt, the Loan amount (“**Loan Amount**”) will be specified in the relevant drawdown notice.

1. In case that Loan Currency is VND and Loan Amount is denominated in FCY equivalent in the Drawdown Notice, the final Loan Amount in VND, which is subject to the foreign exchange rate agreed in the FX Contract between us and the Bank, will be indicated in the Loan Confirmation. We irrevocably agree to be bound to the Loan Amount in VND indicated in the Loan Confirmation.
Trường hợp Loại Tiền Vay là VND và Số Tiền Vay được đề cập là tương ứng với một lượng ngoại tệ tại Thông Báo Giải Ngân, Số Tiền Vay cuối cùng bằng VND, phụ thuộc vào tỷ giá ngoại tệ được thỏa thuận tại Hợp Đồng FX giữa chúng tôi và Ngân Hàng, sẽ được ghi cụ thể tại Xác Nhận Khoản Vay. Chúng tôi đồng ý không hủy ngang bị ràng buộc bởi Số Tiền Vay bằng VND được ghi tại Xác Nhận Khoản Vay.
2. If the Loan is wholly or partly disbursed to our account with another bank, we undertake:
 - (a) that such bank is our centralised financial management bank; and
 - (b) to transfer the Loan Amount to the relevant receiving party(s) within the drawdown date or its next Business Day in accordance with the laws, and submit evidence of such transfers to your satisfaction within 7 Business Days from the drawdown date or within such other period permitted by the Bank.
3. We confirm and undertake that:
 - (a) all supporting documents submitted to you and the transactions contemplated thereunder are true and legitimate for borrowing in accordance with the Facility Agreement and the relevant regulations;
 - (b) such supporting documents have not been and shall not be used, presented and/or submitted for any other drawdown under any credit facilities provided by any other lenders.
4. We irrevocably agree for you to process the Loan as per our instruction in accordance to either of the below options:
 - (a) Auto rollover / Tự động Tuần Hoàn Khoản Vay
 - (i) If no repayment is made or no request to defer repayment is submitted to you by no later than 14:00 VNT on the Maturity Date, we agree that all or a part of the Loan Amount is to be rolled over (“**Rollover Amount**”) for one or multiple Terms as per our instruction provided that the conditions set in the relevant Facility Agreement and drawdown notice have been satisfied and the initial Term and subsequent rollovers do not exceed the Maximum Tenor, as provided under the relevant Facility Agreement and drawdown notice. If such conditions for rollover are not met, we must repay the Loan Amount on the last day of any Term within the Maximum Tenor.

- (ii) The Interest Rate (and any change to such Interest Rate) for each Loan Amount and for each Rollover Amount may be agreed and confirmed from time to time via any corresponding channels between you and our authorised person(s). Such agreed interest rate shall constitute a final and binding rate between you and us for the relevant Loan Amount or Rollover Amount. We acknowledge that any notification or advice from you in relation to interest to be paid for any Loan Amount or Rollover Amount shall be conclusive evidence of our obligation to pay the same.

(b) Others

If we would like to defer or extend the Maturity Date of the Loan Amount, we must submit a written request to you by no later than 14:00 VNT on its Maturity Date.

- 5. Without prejudice to other terms, if we do not indicate any specific account number, you are authorised to debit our account with you and we undertake to indemnify or repay you of all outstanding amounts including principal, interest, charges, and commission.